

[1] ἐπεὶ δὲ διέβησαν¹, συνταξάμενοι ἀμφὶ μέσον² ἡμέρας ἐπορεύθησαν³ διὰ τῆς Ἀρμενίας πεδίων⁴ ἅπαν καὶ λείους γηλόφους⁵ οὐ μείον ἢ⁶ πέντε παρασάγγας· οὐ γὰρ ἦσαν ἐγγὺς τοῦ ποταμοῦ κῶμαι διὰ τοὺς πολέμους τοὺς πρὸς τοὺς Καρδούχους. [2] εἰς δὲ ἦν ἀφίκοντο⁷ κώμην⁸ μεγάλην τε ἦν καὶ βασιλείον εἶχε τῷ σατράπῃ καὶ ἐπὶ ταῖς πλείσταις οἰκίαις τύρσεις⁹ ἐπῆσαν¹⁰. ἐπιτήδεια¹¹ δ' ἦν δαμιλῆ¹². [3] ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν¹³ σταθμοὺς¹⁴ δύο παρασάγγας¹⁵ δέκα μέχρι¹⁶ ὑπερήλθον¹⁷ τὰς πηγὰς τοῦ Τίγρητος ποταμοῦ. ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας πεντεκαίδεκα¹⁸ ἐπὶ τὸν Τηλεβόαν ποταμόν. οὗτος δ' ἦν καλὸς μὲν, μέγας δ'¹⁹ οὐ· κῶμαι δὲ πολλαὶ περὶ τὸν ποταμόν ἦσαν. [4] ὁ δὲ τόπος οὗτος Ἀρμενία ἐκαλεῖτο²⁰ ἢ²¹ πρὸς ἑσπέραν. ὕπαρχος²² δ' ἦν αὐτῆς²³ Τιρίβαζος, ὁ καὶ βασιλεῖ²⁴ φίλος γενόμενος, καὶ ὅποτε παρεῖη²⁵, οὐδεὶς ἄλλος βασιλέα ἐπὶ

1 Aor act δια-βαίνω cruzar (el río)

2 Neutro μέσον τῆς ἡμέρας: *mediodía*

3 Aor pas (marchar)

4 Ac en función de

5 Ac en función de

6 Conj comparativa con el comparativo μείον introduce el segundo término de la comparación: *no menos de*

7 Aor med ἀφικνέομαι

8 Consecuente del pronombre relativo ἦν. Aparece dentro de la oración de relativo el que debería ser antecedente sujeto en nominativo de la oración copulativa

9 Nom pl de tema en -i τύρσις τύρσεως (torre)

10 Ἐπ-εἶμι 1 (haber sobre/en)

11 *Provisiones (Neutro plural)*

12 Adj de tema en sigma δαμιλῆς ἑς: *abundantes*

13 Aor pas (recorrer)

14 Ac de duración: *en dos jornadas*

15 Ac de extensión: *diez parasangas*

16 Con. Sub temporal: *hasta que*

17 Aor temát. Ὑπ-έρχομαι con ac régimen (penetrar en)

18 Numeral: quince

19 Partícula: *pero*

20 En voz med o pas (llamarse) construido con predicativo en nom referido al suj

21 Aposición de Ἀρμενία. Ἡ πρὸς ἑσπέραν: la que está en Occidente/ *Armenia Occidental*

22 Cargo persa: *gobernador*

23 Gen pos: *su gobernador*

24 Dat posesivo: *del rey*

25 3 per sin opt pres παρ-εἶμι 2. Optativo oblicuo, usado en subordinadas dependientes de oraciones con verbo en pasado. Se traduce a menudo pret impf

τὸν ἵππον ἀνέβαλλεν. [5] οὗτος προσήλασεν²⁶ ἱππέας²⁷ ἔχων, καὶ προπέμψας ἔρμηνεά εἶπεν ὅτι βούλοιο²⁸ διαλεχθῆναι²⁹ τοῖς ἄρχουσι³⁰. τοῖς δὲ στρατηγοῖς ἔδοξεν³¹ ἀκοῦσαι· καὶ προσελθόντες εἰς ἐπήκοον³² ἡρώτων³³ τί³⁴ θέλει. [6] ὁ δὲ εἶπεν ὅτι σπείσασθαι³⁵ βούλοιο ἐφ'³⁶ ᾧ μήτε αὐτὸς τοὺς Ἕλληνας ἀδικεῖν μήτε ἐκείνους καίειν τὰς οἰκίας λαμβάνειν τε τὰπιτήδεια³⁷ ὅσων³⁸ δέοιντο. ἔδοξε ταῦτα τοῖς στρατηγοῖς καὶ ἐσπείσαντο ἐπὶ³⁹ τούτοις. [7] ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν σταθμοὺς τρεῖς διὰ πεδίου παρασάγγας πεντεκαίδεκα· καὶ Τιρίβαζος παρηκολούθει⁴⁰ ἔχων τὴν ἑαυτοῦ⁴¹ δύναμιν ἀπέχων ὥς⁴² δέκα σταδίου⁴³. καὶ ἀφίκοντο⁴⁴ εἰς βασίλεια⁴⁵ καὶ κώμας⁴⁶ πέριξ⁴⁷ πολλὰς πολλῶν τῶν ἐπιτηδείων μεστάς. [8] στρατοπεδευομένων⁴⁸ δ' αὐτῶν γίνεταί τῆς νυκτὸς χιῶν πολλή· καὶ ἔωθεν ἔδοξε⁴⁹ διασκηνῆσαι⁵⁰ τὰς τάξεις⁵¹ καὶ τοὺς στρατηγοὺς κατὰ⁵² τὰς κώμας· οὐ γὰρ ἐώρων⁵³ πολέμιον

26 Aor act προσ-ελαύνω (avanzar/adelantarse)

27 Ἴππεύς ἱππέως (jinete)

28 Optativo oblicuo, usado en subordinadas dependientes de oraciones con verbo en pasado. Se traduce a menudo pret impf

29 Inf aor pas δια-λεγω (hablar)

30 Ἄρχων ἄρχοντος

31 Aor act δόκεω (parecer bien+inf sujeto)

32 Εἰς ἀπήκοον: *hasta donde podía oírse la voz*

33 Pret imperf contracto ἐρωτάω

34 Pron inter neutro. Introduce una inter indirecta en función de CD

35 Inf aor med σπένδω (pactar/llegar a un acuerdo)

36 Prep ἐπί. Pérdida de vocal final y aspiración de la pi. Ἐφ' ᾧ: *con la condición de que*

37 Τὰ ἐπιτηδεῖα: *las provisiones*

38 Pron rel gen partitivo. *De cuanto*

39 Ἐπὶ τούτοις (pl neutro): *Con estas condiciones*

40 Pret impf contracto παρ-ακολουθέω (seguir de cerca)

41 Gen posesivo

42 Conj con numerales indica un número aproximado

43 Ac de duración

44 Aor temát med ἀφικνέομαι

45 palacio

46 Ac de dirección como βασίλεια

47 Adv en derredor

48 Constucción de part absoluto cuyo sujeto es αὐτῶν: *habiendo montado el campamento*

49 Aor act δόκεω (parecer conveniente)

50 Inf aor (distribuirse para el alojamiento)Oración de inf en función de sujeto de δόκεω

51 Πράξις πράξεως: Cuerpos de ejército/compañías. Sujeto junto a στρατηγούς de la oración de infinitivo

52 Con idea de distribución: *por las aldeas*

53 3 per pl pret impf ὄράω

οὐδένα καὶ ἀσφαλές⁵⁴ ἐδόκει εἶναι διὰ τὸ πλῆθος τῆς χιόνος. [9] ἐνταῦθα εἶχον τὰ ἐπιτήδεια ὅσα⁵⁵ ἐστὶν ἀγαθὰ⁵⁶, ἱερεῖα⁵⁷, σίτον, οἴνους παλαιοὺς εὐώδεις, ἀσταφίδας, ὄσπρια παντοδαπά. τῶν δὲ ἀποσκεδαννυμένων τινὲς ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου ἔλεγον ὅτι κατίδοιεν⁵⁸ νύκτωρ πολλὰ πυρὰ φαίνοντα⁵⁹. [10] ἐδόκει δὴ τοῖς στρατηγοῖς οὐκ ἀσφαλές εἶναι⁶⁰ διασκηνοῦν⁶¹, ἀλλὰ συναγαγεῖν⁶² τὸ στράτευμα πάλιν. ἐντεῦθεν συνήλθον· καὶ γὰρ ἐδόκει διαιθριάζειν⁶³. [11] νυκτερευόντων⁶⁴ δ' αὐτῶν ἐνταῦθα ἐπιπίπτει χιὼν ἄπλετος, ὥστε ἀπέκρυψε⁶⁵ καὶ τὰ ὅπλα⁶⁶ καὶ τοὺς ἀνθρώπους κατακειμένους· καὶ τὰ ὑποζύγια συνεπόδισεν⁶⁷ ἢ χιῶν· καὶ πολλὸς ὄκνος⁶⁸ ἦν⁶⁹ ἀνίστασθαι⁷⁰. κατακειμένων γὰρ ἀλεινὸν⁷¹ ἦν ἢ χιῶν ἐπιπεπτωκυῖα⁷² ὅτῳ⁷³ μὴ παραρρυεῖη⁷⁴. [12] ἐπεὶ δὲ Ξενοφῶν ἐτόλμησε γυμνὸς⁷⁵ ἀναστὰς⁷⁶ σχίζειν ξύλα, τάχ' ἀναστάς τις καὶ ἄλλος ἐκείνου ἀφελόμενος⁷⁷ ἔσχιζεν. ἐκ⁷⁸ δὲ τούτου καὶ ἄλλοι ἀναστάντες πῦρ ἔκαιον καὶ ἐχρίοντο⁷⁹. [13] πολλὸ

54 Tema en sigma ἀσφαλῆς ἔς. Como sustantivo neutro: *lugar seguro*. Es el atributo de la oración de infinitivo sujeto de ἐδόκει

55 Pron: todo lo que/todas las que

56 útiles

57 Ἱερεῖα,...: enumeración en aposición a ἐπιτήδεια

58 Opt aor temát act καθ-οράω. Optativo oblicuo, usado en subordinadas dependientes de oraciones con verbo en pasado. Se traduce a menudo pret impf

59 Part predicativo referido al CD πυρὰ. Complementa al verbo κατίδοιεν como participio completivo: *vieron brillar*

60 Verbo de la oración de inf sujeto de ἐδόκει

61 Inf de pres contracto en -οω. Es el sujeto de la oración de infinitivo ἀσφαλές εἶναι

62 Inf aor temát συν-άγω (reunir). Funciona como sujeto en coordinación con διασκηνοῦν

63 Sujeto de ἐδόκει

64 Constucción de part absoluto cuyo sujeto es αὐτῶν

65 Aor ἀπο-κρύπτω (cubrir)

66 campamento

67 Aor act συμ-ποδίζω (trabar las patas)

68 pereza

69 *Había/daba*

70 Inf pres med ἀν-ίστημι (levantarse)

71 Adjetivo atributo no concuerda en género con el sujeto. Hay que entenderlo como sustantivado: algo/una cosa que daba calor. Con ἦν: *daba algo de calor*

72 Part perf act nom sing fem ἐπι-πίπτω: *que había caído*

73 Pron relat ὅστις

74 3 per sing opt aor παρα-ρρέω: *no se le cayera*

75 predicativo

76 Part aor act nom sing ἀν-ίστημι

77 Part aor temát med ἀφ-αιρέω (quitar/relevar a + gen régimen)

78 Ἐκ τούτου (neutro): *después de esto*

79 Med (ungirse)

γὰρ ἐνταῦθα ἠύρισκετο χρίμα⁸⁰, ᾧ⁸¹ ἔχρωντο ἀντ' ἐλαίου, σύειον⁸² καὶ σησάμινον καὶ ἀμυγδάλινον ἐκ τῶν πικρῶν⁸³ καὶ τερμίνθινον. ἐκ δὲ τῶν αὐτῶν τούτων καὶ⁸⁴ μύρον⁸⁵ ἠύρισκετο. [14] μετὰ ταῦτα ἐδόκει πάλιν διασκηνητέον⁸⁶ εἶναι [τὰς κόμας] εἰς στέγας. ἔνθα δὴ οἱ στρατιῶται σὺν πολλῇ κραυγῇ καὶ ἡδονῇ ἦσαν⁸⁷ ἐπὶ τὰς στέγας καὶ τὰ ἐπιτήδεια· ὅσοι δὲ ὅτε τὸ πρότερον ἀπῆσαν⁸⁸ τὰς οἰκίας ἐνέπρησαν⁸⁹ ὑπὸ ἀτασθαλίας, δίκην ἐδίδοσαν⁹⁰ κακῶς σκηνοῦντες. [15] ἐντεῦθεν ἔπεμψαν νυκτὸς Δημοκράτην Τημνίτην ἄνδρας δόντες⁹¹ ἐπὶ τὰ ὄρη ἔνθα ἔφασαν⁹² οἱ ἀποσκεδαννύμενοι καθορᾶν⁹³ τὰ πυρᾶ· οὗτος⁹⁴ γὰρ ἐδόκει καὶ⁹⁵ πρότερον πολλὰ ἤδη ἀληθεῦσαι⁹⁶ τοιαῦτα, τὰ ὄντα⁹⁷ τε ὡς ὄντα καὶ τὰ μὴ ὄντα ὡς οὐκ ὄντα. [16] πορευθεὶς⁹⁸ δὲ τὰ μὲν πυρὰ οὐκ ἔφη⁹⁹ ἰδεῖν¹⁰⁰, ἄνδρα δὲ συλλαβῶν¹⁰¹ ἦκεν ἄγων¹⁰² ἔχοντα τόξον Περσικὸν καὶ φαρέτραν καὶ σάγαριν¹⁰³ οἶανπερ¹⁰⁴ καὶ <αἰ>

80 Neutro sing (ungüento) acompañado de πολύ

81 Pron relativo régimen de χράομαι

82 (manteca) de cerdo

83 Complementando a ἀμυγδάλινον: *de las amargas/ de almendra amarga*

84 Valor adverbial. también

85 Esencia

86 Adjetivo verbal (terminación -τεον: haber de hacer algo) de δια-σκηνέω. Διασκηνητέον εἶναι Oración de infinitivo sujeto de ἐδόκεῖ

87 Pret impf εἶμι

88 Pret impf ἀπ-εἶμι (abandonar)

89 Aor act ἐμ-πίμπρημι (incendiar)

90 Δίδωμι δίκην (pagar pena)

91 Part aor act δίδωμι

92 Pret impf φημί

93 Inf contracto en -αω καθ-οράω

94 En nominativo como sujeto de ἐδόκει en construcción personal pero debe utilizarse como sujeto del infinitivo: *parecía que éste*

95 Valor adverbial: *también*

96 Decir con certeza

97 Part pres εἶμί. Sustantivado en aposición a πολλὰ τοιαῦτα: *Lo que es como es/la verdad como verdad y lo falso como falso*

98 Part aor pas: al venir

99 Pret impf φημί. Οὐ φημί + inf (decir que no)

100 Aor temát ὄράω

101 Part aor temát συλλάμβανω (apresar/hacer prisionero)

102 Con el mismo valor que ἔχων (con +ac CD) No tiene mucho sentido traducir los dos participios en nominativo a no ser de forma libre: *trayendo prisionero/ con un prisionero*

103 hacha

104 Pron relativo οἶόςπερ. Ac sing fem: *Como la que*

Ἀμαζόνες ἔχουσιν. [17] ἐρωτώμενος¹⁰⁵ δὲ ποδαπὸς¹⁰⁶ εἴη¹⁰⁷ Πέρσης μὲν ἔφη εἶναι, πορεύεσθαι¹⁰⁸ δ' ἀπὸ τοῦ Τιριβάζου στρατοπέδου, ὅπως¹⁰⁹ ἐπιτήδεια λάβοι. οἱ δὲ ἡρώτων¹¹⁰ αὐτὸν τὸ στράτευμα ὅποσον¹¹¹ τε εἴη καὶ ἐπὶ τίνι¹¹² συνειλεγμένον¹¹³. [18] ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Τιρίβαζος εἴη ἔχων τήν τε ἑαυτοῦ δύναμιν καὶ μισθοφόρους Χάλυβας¹¹⁴ καὶ Ταόχους¹¹⁵. παρεσκευάσθαι¹¹⁶ δὲ αὐτὸν ἔφη ὡς ἐπὶ τῇ ὑπερβολῇ τοῦ ὄρους ἐν τοῖς στενοῖς¹¹⁷ ἤπερ¹¹⁸ μοναχῇ¹¹⁹ εἴη¹²⁰ πορεία, ἐνταῦθα ἐπιθησόμενον¹²¹ τοῖς Ἑλλησιν. [19] ἀκούσασι¹²² τοῖς στρατηγοῖς ταῦτα ἔδοξε τὸ στράτευμα συναγαγεῖν¹²³. καὶ εὐθὺς φύλακας καταλιπόντες¹²⁴ καὶ στρατηγὸν ἐπὶ¹²⁵ τοῖς μένουσι¹²⁶ Σοφαίνετον Στυμφάλιον ἐπορεύοντο ἔχοντες ἡγεμόνα¹²⁷ τὸν ἀλόντα¹²⁸ ἄνθρωπον. [20] ἐπειδὴ δὲ ὑπερέβαλλον¹²⁹ τὰ ὄρη, οἱ πελτασται προϊόντες¹³⁰ καὶ κατιδόντες¹³¹ τὸ στρατόπεδον οὐκ ἔμειναν¹³² τοὺς ὀπίτας, ἀλλ' ἀνακραγόντες¹³³

105Part pas: *preguntado*

106Pron inter introduce una interrogativa indirecta dependiente del part pas

107Opt pres εἰμί. Optativo oblicuo, usado en subordinadas dependientes de oraciones con verbo en pasado. Se traduce a menudo pret impf

108En coordinación con εἶναι (alejarse)

109Conj final con el verbo en subj o inf. En este caso está sustituido por un opt oblicuo

110Pret impf contracto en -αω ἡρωτάων

111Pron inter. introduce una interrogativa indirecta: *cuán grande*

112Pron inter neut, ἐπὶ τίνι: para qué

113Part perf pas. Está elíptico el verbo εἰμί: estaba reunido

114cálibes

115táocos

116Inf perf med παρα-σκευάζω (estar preparado para). Construcción con ὡς + part ἐπιθησόμενον

117desfiladero

118Pron rel con valor adverbial: precisamente donde

119Adv: en un solo lugar

120Opt εἰμί. Opt oblicuo: *había*

121Part fut med παρατίθημι (atacar a +dat)

122Part pres act dat pl concertado con στρατηγοῖς

123 Inf aor temát συν-άγω (reunir). Sujeto de ἔδοξε

124Part aor temát κατα-λείπω

125Ἐπί + dat: *al frente de*

126Par pres act.Part sustantivado dat pl

127Predicativo referido a ἄνθρωπον

128Part aor temát act ἀλίσκομαι (ser cogido/ser hecho prisionero)

129franquear

130Part pres act πρό-εμι=προ-έρχομαι (adelantarse)

131Part aor temát act καθ-οράω

132Aor μένω

133Aor temát ἀνα-κράζω

ἔθειον ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. [21] οἱ δὲ βάρβαροι ἀκούσαντες τὸν θόρυβον οὐχ ὑπέμειναν¹³⁴, ἀλλ' ἔφρουγον· ὅμως δὲ καὶ ἀπέθανόν¹³⁵ τινες τῶν βαρβάρων¹³⁶ καὶ ἵπποι ἤλωσαν¹³⁷ εἰς¹³⁸ εἴκοσι καὶ ἡ σκηνὴ ἢ Τιριβάζου ἔάλω¹³⁹ καὶ¹⁴⁰ ἐν αὐτῇ κλῖναι ἀργυρόποδες¹⁴¹ καὶ ἐκπώματα καὶ οἱ ἀρτοκόποι¹⁴² καὶ οἱ οἰνοχόοι¹⁴³ φάσκοντες¹⁴⁴ εἶναι. [22] ἐπειδὴ δὲ ἐπύθοντο¹⁴⁵ ταῦτα οἱ τῶν ὀπλιτῶν στρατηγοί, ἔδόκει αὐτοῖς ἀπιέναι¹⁴⁶ τὴν ταχίστην¹⁴⁷ ἐπὶ τὸ στρατόπεδον, μὴ¹⁴⁸ τις ἐπίθεσις γένοιτο¹⁴⁹ τοῖς καταλελειμμένοις¹⁵⁰. καὶ εὐθὺς ἀνακαλεσάμενοι¹⁵¹ τῇ σάλπιγγι ἀπῆσαν¹⁵², καὶ ἀφίκοντο¹⁵³ αὐθημερὸν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον.

134Aor ὑπο-μένω

135Aor temát ἀποθνήσκω

136Gen partitivo

137Aor atemático ἀλίσκομαι

138Prep, seguida de numeral indica un número aproximado: *unos veinte*

139^a per sing Aor atemático ἀλίσκομαι

140Elíptico el verbo ἦν: *había*

141Ἀργυρό-πους -πουν (con patas de plata)

142atributo

143atributo

144Part sust

145Aor temát med πυνθάνομαι

146Inf pres act ἄπ-ειμι 2 (regresar)

147Superlativo de ταχύς. Ac adverbializado τὴν ταχίστην: *lo más pronto posible*

148Con optativo de deseo introduce una oración final

149Opt aor temát medio γίγνομαι. Optativo de deseo

150Part perf pas κατα-λείπω (ser dejados atrás)

151Tocar a retirada

152ἄπ-ειμι

153Aor temát med ἀφ-ικνέομαι